

Old JPS Translation (1917)	New JPS Translation	Robert Alter	Richard Elliott Friedman	Chaim Stern (Plaut. "The Torah")
1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them: 'Be fruitful and multiply, and replenish the earth.	1 God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fertile and increase, and fill the earth.	1 And God blessed Noah and his sons and He said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth.	1 And God blessed Noah and his sons and said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth.	1] God then blessed Noah and his sons, saying to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth,
2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, and upon all wherewith the ground teemeth, and upon all the fishes of the sea: into your hand are they delivered.	2 The fear and the dread of you shall be upon all the beasts of the earth and upon all the birds of the sky—everything with which the earth is astir—and upon all the fish of the sea; they are given into your hand.	2 And the dread and fear of you shall be upon all the beasts of the field and all the fowl of the heavens, in all that crawls on the ground and in all the fish of the sea. In your hand they are given.	2 And fear of you and dread of you will be on every living thing of the earth and on every bird of the skies, in every one that will creep on the earth and in all the fish of the sea. They are given into your hand.	2] and let the awe and dread of you be upon all the land animals, and all the birds of the sky, and all that creep on the ground, and all the fish of the sea: they are given into your hands.
3 Every moving thing that liveth shall be for food for you; as the green herb have I given you all.	3 Every creature that lives shall be yours to eat; as with the green grasses, I give you all these.	3 All stirring things that are alive, yours shall be for food, like the green plants, I have given all to you.	3 Every creeping animal that is alive will be yours for food; I've given every one to you like a plant of vegetation,	3] Any small animal that is alive shall be food for you, like green grasses-I give you [them] all.
4 Only flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.	4 You must not, however, eat flesh with its life-blood in it.	4 But flesh with its lifeblood still in it you shall not eat.	4 except you shall not eat flesh in its life, its blood,	4] But flesh whose lifeblood is [still] in it you may not eat.
5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, even at the hand of every man's brother, will I require the life of man.	5 But for your own life-blood I will require a reckoning: I will require it of every beast; of man, too, will I require a reckoning for human life, of every man for that of his fellow man!	5 And just so, your lifeblood I will requite, from every beast I will requite it, and from humankind, from every man's brother, I will requite human life.	5and except I shall inquire for your blood, for your lives. I shall inquire for it from the hand of every animal and from the hand of a human. I shall inquire for a human's life from the hand of each man for his brother.	5] Moreover, for your own blood-guilt I will require your lives; I will require it by means of beasts or by means of human beings-by means of a fellow human being will I require a [guilty] person's life.
6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made He man.	6 Whoever sheds the blood of man,/By man shall his blood be shed;/For in His image/Did God make man.	6 He who sheds human blood/ by humans his blood shall be shed,/for in the image of God/He made humankind./	6 One who sheds a human's blood: by a human his blood will be shed, because He made the human in the image of God.	6] The shedder of human blood, /that person's blood shall be shed by [another] human;/for human beings were made/in the image of God.
7 And you, be ye fruitful, and multiply; swarm in the earth, and multiply therein.'	7 Be fertile, then, and increase; abound on the earth and increase on it."	7 As for you, be fruitful and multiply,/swarm through the earth, and hold sway over it."	7 And you, be fruitful and multiply, swarm in the earth and multiply in it."	7] As for you, be fruitful and multiply; populate the earth and increase in it."
8 And God spoke unto Noah, and to his sons with him, saying:	8 And God said to Noah and to his sons with him,	8 And God said to Noah and to his sons with him,	8 And God said to Noah and to his sons with him, saying,	8] God then said to Noah and his sons who were with him,

Old JPS Translation (1917)

New JPS Translation

Robert Alter

Richard Elliott Friedman

**Chaim Stern
(Plaut. "The Torah")**

9 'As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;

10 and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

11 And I will establish My covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.'

12 And God said: 'This is the token of the covenant which I make between Me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

13 I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth.

14 And it shall come to pass, when I bring clouds over the earth, and the bow is seen in the cloud,

15 that I will remember My covenant, which is between Me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the ever-

9 "I now establish My covenant with you and your offspring to come,

10 and with every living thing that is with you—birds, cattle, and every wild beast as well—all that have come out of the ark, every living thing on earth.

11 I will maintain My covenant with you: never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth."

12 God further said, "This is the sign that I set for the covenant between Me and you, and every living creature with you, for all ages to come.

13 I have set My bow in the clouds, and it shall serve as a sign of the covenant between Me and the earth.

14 When I bring clouds over the earth, and the bow appears in the clouds,

15 I will remember My covenant between Me and you and every living creature among all flesh, so that the waters shall never again become a flood to destroy all flesh.

16 When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant

9 "And I, I am about to establish My covenant with you and with your seed after you,

10 and with every living creature that is with you, the fowl and the cattle and every beast of the earth with you, all that have come out of the ark, every beast of the earth.

11 And I will establish My covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of the Flood, and never again shall there be a Flood to destroy the earth."

12 And God said, "This is the sign of the covenant that I set between Me and you and every living creature that is with you, for everlasting generations:

13 My bow I have set in the clouds to be a sign of the covenant between Me and the earth,

14 and so, when I send clouds over the earth, the bow will appear in the cloud.

15 Then I will remember My covenant, between Me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a Flood to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the cloud and I will see it, to remember the everlasting covenant

9 "And I: here, I'm establishing my covenant with you and with your seed after you

10 and with every living being that is with you, of the birds, of the domestic animals, and of all the wild animals of the earth with you, from all those coming out of the ark to every living thing of the earth.

11 And I shall establish my covenant with you, and all flesh will not be cut off again by the floodwaters, and there will not be a flood again to destroy the earth."

12 And God said, "This is the sign of the covenant that I'm giving between me and you and every living being that is with you for eternal generations:

13 I've put my rainbow in the clouds, and it will become a covenant sign between me and the earth.

14 And it will be when I bring a cloud over the earth, and the rainbow will appear in the cloud,

15 and I'll remember my covenant that is between me and you and every living being of all flesh, and the waters will not become a flood to destroy all flesh again.

16 And the rainbow will be in the cloud, and I'll see it, to remember an eternal covenant

9] "As for Me, I am going to establish My covenant with you and with your descendants after you,

10] and with every living being in your care—the birds, the beasts, and all the land animals in your care—all who have gone out of the ark, all earth's animals.

11] I am establishing My covenant with you; never again shall all flesh be cut off by the waters of the flood; never again shall there be a flood to destroy the earth."

12] And God said, "Here is the sign I am giving you of the covenant between Me and you, and every living being with you, down to the last generation:

13] I have placed My bow in the cloud—it will be a sign of the covenant between Me and the earth.

14] And when I cause clouds to form over the earth, and the bow appears in the cloud,

15] I will remember My covenant between Me and you and all living beings, all flesh, and never again shall the waters become a flood, to destroy all flesh.

16] When the bow is in the cloud, and I see it, I will remember the everlasting covenant

Old JPS Translation (1917)	New JPS Translation	Robert Alter	Richard Elliott Friedman	Chaim Stern (Plaut. "The Torah")
lasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.'	between God and all living creatures, all flesh that is on earth.	between God and all living creatures, all flesh that is on the earth."	between God and every living being of all flesh that is on the earth."	between God and all living beings, all that live upon the earth."
17 And God said unto Noah: 'This is the token of the covenant which I have established between Me and all flesh that is upon the earth.'	17 That," God said to Noah, "shall be the sign of the covenant that I have established between Me and all flesh that is on earth."	17 And God said to Noah, "This is the sign of the covenant I have established between Me and all flesh that is on the earth."	17 And God said to Noah, "This is the sign of the covenant that I've established between me and all flesh that is on the earth."	17] And God said to Noah, "This is the sign of the covenant that I have established between Me and all that live upon the earth."
18 And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.	18 The sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham, and Japheth—Ham being the father of Canaan.	18 And the sons of Noah who came out from the ark were Shem and Ham and Japheth, and Ham was the father of Canaan.	18 And Noah's sons who went out from the ark were Shem and Ham and Yaphet. And Ham: he was the father of Canaan.	18] Noah's sons who went out of the ark were Shem, Ham, and Japheth. And Ham-he was the father of Canaan.
19 These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.	19 These three were the sons of Noah, and from these the whole world branched out.	19 These three were the sons of Noah, and from these the whole earth spread out.	19 These three were Noah's sons, and all the earth expanded from these.	19] These three were Noah's sons; from these the whole earth was populated.
20 And Noah the husbandman began, and planted a vineyard.	20 Noah, the tiller of the soil, was the first to plant a vineyard.	20 And Noah, a man of the soil, was the first to plant a vineyard.	20 And Noah began to be a man of the ground, and he planted a vineyard.	20] Noah, a man of the soil, was the first to plant a vineyard.
21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.	21 He drank of the wine and became drunk, and he uncovered himself within his tent.	21 And he drank of the wine and became drunk, and exposed himself within his tent.	21 And he drank from the wine and was drunk. And he was exposed inside his tent.	21] He drank of the wine and grew drunk; and exposed himself under his tent.
22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.	22 Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers outside.	22 And Ham the father of Canaan saw his father's nakedness and told his two brothers outside.	22 And Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers outside.	22] Ham-Canaan's father-saw his father's nakedness, and, outside, told his two brothers.
23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.	23 But Shem and Japheth took a cloth, placed it against both their backs and, walking backward, they covered their father's nakedness; their faces were turned the other way, so that they did not see their father's nakedness.	23 And Shem and Japheth took a cloak and put it over both their shoulders and walked backward and covered their father's nakedness, their faces turned backward so they did not see their father's nakedness.	23 And Shem and Yaphet took a garment and put it on both their shoulders and went backwards and covered their father's nakedness. And they faced backwards and did not see their father's nakedness.	23] Shem and Japheth took a cloak and put it on both their shoulders. They walked backward and covered their father's nakedness. Facing backward, they did not see their father's nakedness.

Old JPS Translation (1917)	New JPS Translation	Robert Alter	Richard Elliott Friedman	Chaim Stern (Plaut. "The Torah")
24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.	24 When Noah woke up from his wine and learned what his youngest son had done to him,	24 And Noah woke from his wine and he knew what his youngest son had done to him.	24 And Noah woke up from his wine, and he knew what his youngest son had done to him.	24] Noah awakened from his wine and understood what his youngest son had done to him,
25 And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.	25 he said,/"Cursed be Canaan;/ The lowest of slaves/ Shall he be to his brothers."	25 And he said,/"Cursed be Canaan,/the lowliest slave shall he be to his brothers."	25 And he said, "Canaan is cursed. He'll be a servant of servants to his brothers."	25] so he said, "Damned be Canaan! To his brothers he shall be the basest of slaves!"
26 And he said: Blessed be the LORD, the God of Shem; and let Canaan be their servant.	26 And he said, /"Blessed be the LORD,/The God of Shem;/Let Canaan be a slave to them./	26 And he said,/"Blessed be the LORD the God of Shem,/unto them shall Canaan be slave./	26 And he said, "Blessed is YHWH, God of Shem, and may Canaan be a servant to them.	26] And he said, "Praised be the Eternal, God of Shem; and Canaan shall be a slave to him.
27 God enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and let Canaan be their servant.	27 May God enlarge Japheth,/And let him dwell in the tents of Shem;/And let Canaan be a slave to them."	27 May God enlarge Japheth,/may he dwell in the tents of Shem,/ unto them shall Canaan be slave."	27 May God enlarge Yaphet, and may he dwell in the tents of Shem, and may Canaan be a servant to them."	27] For Japheth, God will make ample room; he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be a slave to him."
28 And Noah lived after the flood 350 years.	28 Noah lived after the Flood 350 years.	28 And Noah lived after the Flood 350 years.	28 And Noah lived after the flood 350 years,	28] After the flood Noah lived 350 years;
29 And all the days of Noah were 950 years; and he died.	29 And all the days of Noah came to 950 years; then he died.	29 And all the days of Noah were 950 years. Then he died.	29 and all of Noah's days were 950 years. And he died.	29] the years of Noah's life came to 950 ; then he died.